

PHILOLOGY OF THE EAST
Languages of the peoples of the World
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА
Языки народов мира

Научная статья

Филологические науки

УДК 811.531'344

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-2-374-394>

**«Хунминчоным»: происхождение, алфавит
и система четырех тонов**

Жанна Адамбековна Сманкулова

Нинсяский университет, г. Иньчуань, КНР,

zhannnet@163.com, <https://orcid.org/0009-0009-7589-0005>

Аннотация. Корейская азбука «Хунминчоным» была создана в 1446 г. королем Сечжоном (1397–1450). Если до появления азбуки корейский язык существовал только в устной форме либо записывался иероглифами, так называемое письмо Иду (吏讀 *lì dú*), то после «Хунминчоным» вектор развития корейской письменности обрел новое — независимое от китайской традиции — направление. В статье рассматривается связь между корейским и китайским языком в контексте первой официальной корейской азбуки, изначально составленной на классическом китайском языке — вэньянь. На основе изучения оригинала рукописи «Хунминчоным», а также современных исследований в Корее и Китае, анализируются: происхождение и разница между «Хунминчоным хэребон» и «Хунминчоным онхэбон», способы транслитерации китайских иероглифов — онмун (諺文) и хунминчоным, буквенный состав первой азбуки и тоновая система в раннем хангыле. Особое внимание уделяется влиянию китайской фонологической теории на формирование корейского алфавита и тоновой системы. Работа вносит вклад в реконструкцию среднекорейской фонетики и раскрывает механизмы лингвистической адаптации. Результаты анализа актуальны для филологов-востоковедов, переводчиков, фонетистов.

Ключевые слова: Хунминчоным, корейская азбука, иньюнсьюэ, фонология, среднекитайский язык, хангыль, онмун

Для цитирования: Сманкулова Ж. А. «Хунминчоным»: происхождение, алфавит и система четырех тонов. *Ориенталистика*. 2026;9(2):374–394. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-2-374-394>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



“Hunminjeongeum”: Origins, Alphabet and the Four-Tones System

Zhanna A. Smankulova

Ningxia University, Yinchuan city, China

zhannnet@163.com, <https://orcid.org/0009-0009-7589-0005>

Abstract. The Korean alphabet “Hunminjeongeum” was created in 1446 by King Sejong (1397–1450). Before that, the Korean language was recorded with Chinese characters, namely the Idu script (吏讀 *lì dú*). With “Hunminjeongeum”, the trajectory of Korean writing acquired a new direction, independent of the Chinese tradition. This article examines the relationship between the Korean and Chinese languages in the context of the first official Korean alphabet, which was originally composed in Classical Chinese (wenyan). Based on the study of the original manuscript of “Hunminjeongeum” and contemporary research in Korea and China, the analysis covers: the origin and difference between “Hunminjeongeum Haerye” and “Hunminjeongeum Onhae”, the methods of transcribing Chinese characters — eonmun (諺文) and hunminjeongeum, the letter composition of the first alphabet and the tonal system in early Hangeul. Special attention is paid to the influence of Chinese phonological theory on the formation of the Korean alphabet and tone system. The study contributes to the reconstruction of Middle Korean phonetics and reveals the mechanisms of linguistic adaptation. The findings are relevant for philologists specialising in Eastern studies, translators, and phoneticians.

Keywords: Hunminjeongeum, Korean alphabet, yinyunxue, phonology, Middle Chinese, Hangeul, eonmun

For citation: Smankulova Zh. A. “Hunminjeongeum”: Origins, Alphabet and the Four-Tones System. *Orientalistica*. 2026;9(2):374–394. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-9-2-374-394>.

Цель и задачи исследования

Основной целью настоящего исследования является комплексный анализ главного памятника корейской письменности — «Хунминчоным» — в аспекте ее генетической и типологической связи с китайской фонологической традицией иньюньсюэ (кит. 音韵学). В работе предпринимается попытка выявить степень влияния классической китайской фонетической теории на формирование системы фонологического описания, транслитерации и транскрипции китайских иероглифов, а также просодической маркировки корейского алфавита. Для этого в статье поставлены задачи: 1. Рассмотреть исторические предпосылки создания первой азбуки; 2. Изучить разницу между двумя способами графической репрезентации — онмун (кит. 諺文) и хунмин-



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



чоным, и определить их функциональную нагрузку; 3. Провести сопоставление буквенного инвентаря первоначальной азбуки «Хунминчоным» (28 графем) с современным хангылем, выявить упраздненные знаки, проследить хронологию и причины их утраты; 4. Исследовать систему четырех тонов, зафиксированную в тексте «Хунминчоным хэребон», включая правила их графической маркировки.

Материалы и методы

Материалы, которые были использованы в ходе исследования, включают письменные источники на русском, корейском и китайском языках. Среди них представлены как современные научные труды, так и исторические рукописи XV–XVIII вв. Для достижения поставленной цели и решения сформулированных задач в работе применяется комплексная методика, включающая сравнительно-исторический метод, текстологический анализ, сравнительно-сопоставительный метод, фонологический анализ и описательный метод.

Два «Хунминчоныма»: хэребон и онхэбон

Текст эдикта «Хунминчоным» («Наставление народу о правильном произношении») известен в двух редакциях: «Хунминчоным хэребон» (кор. 훈민정음 해례본, кит. 訓民正音解例本) и «Хунминчоным онхэбон» (кор. 훈민정음 언해본, кит. 訓民正音諺解本). Первой была опубликована версия с комментариями — «Хунминчоным хэребон», вышедшая в свет в 1446 г. Название «Хунминчоным хэребон» происходит от китайских иероглифов 訓民正音 (xùn mín zhèng yīn, сюнь минь чжэн инь), где 訓 (xùn) «наставлять, поучать», 民 (mín) «народ», 正 (zhèng) «правильный» и 音 (yīn) — «звук, произношение», что в совокупности значит «наставление народу о правильном произношении». А в словосочетании 解例本 (jiě lì běn, цзели бэнь) иероглиф 解 (jiě) означает «объяснять», 例 (lì) «пример», 本 (běn) «книга» или «том». Таким образом, «Хунминчоным хэребон» можно перевести как «Наставление народу о правильном произношении · книга с объяснениями и примерами».

До создания «Хунминчоным» в Корее существовала система записи корейского языка с помощью китайских иероглифов, известная как Иду (кор. 이두, кит. 吏讀 lǐdú). Создание этой системы приписывается ученому государства Силла (57 г. до н. э. — 935 г.) Соль Чхону (설총, 薛聰 xuēsōng, 655 г. —?). Письмо Иду часто использовалось в юридических текстах и законодательных статьях. Его особенностью является то, что слова записывались китайскими иероглифами (ханмун), но входили в предложение в соответствии с корейским порядком слов, при этом служебные и грамматические показатели также записывались китайскими иероглифами. При заимствовании иероглифов одни использовались для передачи звучания, другие — для передачи значения, а третьи — одновременно для передачи и звучания, и значения. Это неизбежно приводило к путанице в использовании и трудностям в понимании, создавая ситуацию несоответствия между устным языком и письменностью [Чжан Сяомань, 2015, с. 164]. Китайскими иероглифами было крайне сложно полностью и адекватно передать особенности корейского языка в области



фонетики, лексической семантики и грамматических форм. Поэтому письмо Иду не получило широкого распространения среди населения. Именно несовершенство существовавших способов записи побудило короля Сечжона к созданию национальной письменности. В исторических источниках сохранились записи о его размышлениях: «Во всех странах есть своя письменность, только в нашей стране ее нет» [Ким Сырон, 2023, с. 29].

Как свидетельствуют «Летописи правления короля Сечжона» (кор. 세종 실록, кит. 世宗實錄 *shìzōng shílù*), в декабре 1443 г. монарх лично создал 28 букв, которые первоначально получили название *онмун* (кор. 언문, кит. 諺文 *yǎnwén* — «народное письмо»). В записи говорится, что король создал 28 букв онмун, «которыми можно записывать и китайскую речь, и корейскую речь, а название этому — хунминчоным» [Ким Сырон, 2023, с. 51].

Созданная Сечжоном письменность онмун имела две ключевые особенности, связанные с китайской традицией. Во-первых, начертание букв онмун имитировало стиль древнего китайского письма *гучжуань* (кит. 古篆 *gǔzhuàn*) [И Гыну, 2024, с. 147; Ким Янчжи, 2015, с. 60]. Во-вторых, азбука строилась в соответствии с традиционной китайской фонологической системой — *инь-юньсюэ*, одной из характерных особенностей которой было разделение слогов на три основных компонента: начальный звук (инициаль), срединный звук (медиаль) и конечный звук (финаль).

Важно подчеркнуть, что онмун и хунминчоным обозначают один и тот же набор графических знаков — буквы корейского алфавита. Различие заключается в контексте употребления: онмун — это первоначальное, «рабочее» название азбуки, тогда как хунминчоным — официальное, провозглашенное в королевском указе. Функциональные различия двух письменностей будут рассмотрены ниже. Для практического использования письменности при королевском дворе было учреждено специальное ведомство — Палата письма онмун — Онмунчхон (кор. 언문청, кит. 諺文廳, *яньвэньтин*).

Король Сечжон до создания «Хунминчоным хэребон» с целью изучения китайской фонологической теории командировал делегацию ученых в составе Син Сукчу (신숙주), Сон Саммуна (성삼문), Чхве Хана (최항), Чон Инчжи (정인지) и др. для консультаций с академиком императорской академии Ханьлинь Хуан Чханем (황찬, 黃瓚), находившимся в тот период в Ляодуне¹, для изучения фонологии китайского языка [И Гыну, 2024, с. 146].

По возвращении король Сечжон совместно с восемью учеными Чипхёнджона² создал фундаментальный труд, содержащий подробные разъяснения к алфавиту — «Хунминчоным хэребон». В число восьми ученых-соавторов вошли: Чон Инчжи (정인지), Чхве Хан (최항), Пак Пхенён (박팽년), Син Сукчу (신숙주), Сон Саммун (성삼문), Кан Хван (강희안), И Гэ (이개) и И Сон-ро (이선로). Хронология создания приводится ниже в Табл. 1.

¹ Территория к востоку от р. Ляохэ, восточная и южная части пров. Ляонин, КНР.

² Чипхёнджон — учебное заведение времен раннего Чосон, в котором обучались ученые и проводились исследования и научные работы. Оно открылось на территории дворца на втором году правления короля Седжона, в 1420 г., и закрылось на втором году правления короля Седжо, в 1456 г.



Таблица 1. Общая хронология создания корейской азбуки «Хунминчоным»

Table 1. General chronology of the creation of the Korean alphabet "Hunminjeongeum"

1	1443 г.	Создание <i>яньвэнь</i> 諺文 (онмун 언문)
2	1444 г.	— Учреждение палаты письма Онмунчхон (언문청, 諺文廳, яньвэньтин); — Перевод фонетического словаря «Юнхве»
3	1445 г.	Поездка Син Сукчу, Сон Саммуна и др. в Ляодун (совр. пров. Ляонин, КНР) для изучения китайской фонетики у ученого Хуан Чхана
4	1446 г.	Обнародование «Хунминчоным хэребон»

Вплоть до 1940 г. оригинальная рукопись «Хунминчоным хэребон» считалась утраченной. Она была обнаружена в городе Андон провинции Кёнсанпукто в доме семьи Ли Ханголя в июле 1940 г. [Хуан Юфу, 1982, с. 142]. В настоящее время хранится в галерее Кансон, г. Сеул.

Текст «Хунминчоным хэребон» полностью выполнен на классическом китайском языке (ханмун, кор. 한문, кит. 漢文 hàn wén), за исключением собственно 28 корейских букв и примеров их употребления. Направление письма — традиционное вертикальное, справа налево, сверху вниз. Общий объем текста включая заглавие составляет 4932 иероглифа [Пэк Тухён, 2009, с. 88] (см. рис. 1).

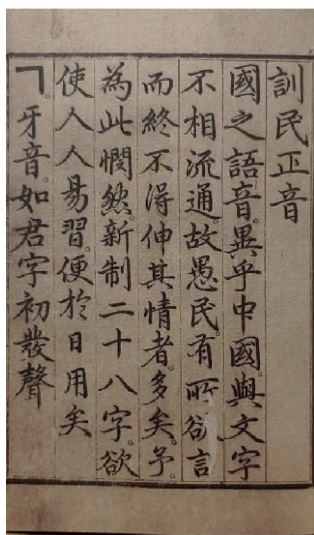


Рис. 1. Лицевая сторона копии рукописи «Хунминчоным хэребон» и первая страница

Fig. 1. The front side of the copy of the manuscript "Hunminjeongeum Haerye" and the first page



Создание азбуки «Хунминчоным» опиралось на теоретическую базу китайской фонологии — *иньюньсюэ* (кит. 音韵学 *yīnyùnxué*), науки о звуковом строе в традиционной китайской лингвистике. В рамках этой традиции слог членился на начальный (инициаль), срединный (медиаль) и конечный (финаль) компоненты. Также существовало понятие «пяти звуков» (кит. 五音 *wǔyīn*), т.е. пяти классов согласных, подразумевающее дифференциацию согласных по месту произнесения. Выделялись пять категорий согласных: 1) губные (唇音 *chúnyīn*), 2) язычные (舌音 *shéyīn*), 3) переднезубные (齿音 *chǐyīn*), 4) зубные (牙音 *yáyīn*), 5) гортанные (喉音 *hóuyīn*).

Во время династии Сун и Юань к пяти вышеперечисленным классам добавилось еще два класса: полуязычные (半舌音 *bànshéyīn*) и полужубные (半齿音 *bànchǐyīn*) согласные. Кроме того, все согласные делились на «чистые» / **глухие** (清音 *qīngyīn*) и «мутные» / **звонкие** (浊音 *zhuóyīn*). «Чистые», в свою очередь, подразделялись на «абсолютно чистые» / **глухие непридыхательные** (全清 *quánqīng*) и «получистые» / **глухие придыхательные** (次清 *cìqīng*), а «мутные» — на «абсолютно мутные» / **звонкие шумные (фрикативные и смычные)** (全浊 *quánzhuó*) и «полумутные» / **сонорные согласные** (次浊 *cìzhuó*) [Воронина, 2018, с. 182] (см. табл. 2).

Таблица 2. Классификация согласных в китайской фонологии

Table 2. Classification of consonants in Chinese phonology

Традиционная классификация по месту образования	全清 (quánqīng) Абсолютно чистые	次清 (cìqīng) Получистые	全浊 (quánzhuó) Абсолютно мутные	次浊 (cìzhuó) Полумутные	清 (qīng) Чистые	浊 (zhuó) Мутные
唇音 (chún yīn) Губные	帮[p], 非[f]	滂[p'], 敷[f']	并[b], 奉[v]	明[m], 微[v]		
舌音 (shé yīn) Язычные	端[t], 知[t]	透[t'], 彻[t']	定[d], 澄[d']	泥[n], 娘[n]		
齿音 (chǐ yīn) Переднезубные	精[ts], 照[tɕ]	清[ts'], 穿[tɕ]	从[dz], 床[dʒ]		心[s], 审[ɕ]	邪[z], 禅[z]
牙音 (yá yīn) Зубные	见[k]	溪[k']	群[g]	疑[ŋ]		
喉音 (hóu yīn) Гортанные	影[ʔ]			喻[j]	晓[x]	匣[ɣ]
半舌 (bàn shé) Полуязычные				来[l]		
半齿 (bàn chǐ) Полужубные				日[nʒ]		



В «Хунминчоным хэребон» содержится описание артикуляции 28 буквенных знаков (см. табл. 3.), которые подразделяются на 17 начальных согласных (чхосон 초성), 11 срединных гласных звуков — (чунсон 중성), 8 конечных согласных (чонсон 종성). В качестве конечных согласных (финалей) могли использоваться 8 начальных согласных: ‘ㄱ’ [k/g], ‘ㅇ’ [ŋ], ‘ㄷ’ [t/d], ‘ㄴ’ [n], ‘ㅂ’ [p/b], ‘ㅁ’ [m], ‘ㅅ’ [s], ‘ㄹ’ [l/r] (см. табл. 3).

Таблица 3. 28 букв из «Хунминчоным»: 17 согласных и 11 гласных

Table 3. The 28 letters of “Hunminjeongeum”: 17 consonants and 11 vowels

17 согласных																			
Буква	ㄱ	ㅋ	ㆁ	ㄴ	ㄷ	ㅌ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅃ	ㅅ	ㅆ	ㅇ	ㄸ	ㅊ	ㅌ			
МФА	k/g	k ^c	ŋ	N	t/d	t ^c	r/l	M	p/b	p ^c	S	c/ɟ	c ^c	z	ʃ	ʔ			
11 гласных																			
Буква	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ									
МФА	ㅏ	ㅑ	i	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅟ	ㅠ	ㅡ	ㅢ	ㅣ	ㅤ	ㅥ	ㅦ	ㅧ			

Графика слога строго регламентирована. Так, инициаль располагается над или слева от медиали, а финаль помещается под медиалью, что обеспечивает формирование силлабограммы. Такой состав слога соответствует методу «разрезания / фаньце» (кор. 반절, панчжоль, кит. 反切 fǎnqiè) в китайской филологии [Воронина, 2018; Хуан Юфу, 1993, с. 141].

Таблица 4. Классификация букв по системе «пяти звуков» (五音)

Table 4. Classification of letters according to the “five sounds” system (五音)

Название звука	Зубные 牙音	Язычные 舌音	Губные 唇音	Передне- зубные 齿音	Гортанные 喉音	Полуязычные и полугубные 半舌半齿
Корейские буквы	ㄱ ㅋ ㆁ ㅇ	ㄴ ㄷ ㅌ ㄹ	ㅂ ㅃ ㅅ ㅆ	ㅈ ㅊ ㅌ ㅍ	ㅎ ㆁ ㆁ ㆁ	ㄹ ㄹ

Согласные звуки классифицировались по принципу «пяти звуков» (五音) (см. табл. 3). Двойные согласные, в свою очередь, называются «напряженными звуками» (紧音), они относятся к «абсолютно мутным» (звонким 全浊音), в разделе «Объяснение создания букв» в «Хунминчоным хэребон» поясняется: «全清并书则为全浊» [Сюньминьчжэнъинь цзелибэнь, л. 4]. Перевод: «Если “абсолютно чистые” (глухие) звуки удваиваются, получается “абсолютно мутные” (звонкие) звуки».

В корейской рифмической книге «Тонгукчонун» (кор. 동국정운, кит. 東國正韻 dōngguózhèngyùn) также дается пояснение об «абсолютно мутных» (звонких) звуках, т. е. о двойных согласных: «我国语音, 其清浊之辨, 与中国无异, 而于字音独无浊声» [Чжан Сяомань, 2015, с. 165]. Перевод: «В языке нашей



страны (Кореи) чистые и мутные (глухие и звонкие) звуки не отличаются от соответствующих в китайском языке, однако в чтении иероглифов отсутствуют мутные (звонкие) звуки».

Из вышеописанного следует, что, хотя азбука была построена по принципам *иньюнхсюэ*, авторы фонетических учебников вносили уточнения и корректировки в соответствии с реалиями фонетики корейского языка.

Также в тексте рассматриваются философское обоснование алфавита, принципы гармонии звуков, тональная система и правила соединения букв в слоги. В конце приводятся примеры слов на корейском с переводом на китайский язык.

У корейской азбуки много названий. Само слово *панчжоль* (кор. 반절, панчжоль, кит. 反切 fǎnqiè) — «разрезание» — раньше использовалось как синоним корейской азбуки. День Хангыля до 1928 г. назывался Днем Кагя (가날) в честь первых двух слогов — «ка — кя — ко — кё» (가-가-거-겨) — из азбуки, построенной по принципу *панчжоль*.

Название «хангыль» — самое позднее название корейской азбуки. «Хангылем» корейскую азбуку впервые назвал лингвист Чу Сигён (주시경) в 1913 г. [Ким Сырон, 2013, с. 51; Ден А., 2025, с. 2]. В 1928 г. Общество по изучению корейского языка (кор. 조선어연구회) изменило название День Кагя на День Хангыля. Кроме «хангыль» и «панчжоль», корейскую азбуку также называют «хунминчоным», «чоным» и «онмун».

«Хунминчоным онхэбон»

«Хунминчоным онхэбон» (кор. 훈민정음 언해본, кит. 训民正音谚解本) предположительно была создана во время правления короля Сечжона (1418–1450). Однако точные обстоятельства создания рукописи остаются невыясненными. Название «онхэбон» пришло из китайских иероглифов 谚解本 (yàn jiě běn, яньцзе бэнь), где иероглиф 谚 (yàn) означает «передавать (устную) речь», 解 (jiě) — «объяснять, комментировать», а 本 (běn) — «том, книга». Таким образом, термин «онхэбон» можно интерпретировать как «книга с переводом и комментариями», или «издание с толкованиями на народном языке».

Существует два варианта «Хунминчоным онхэбон»: 1) Периода правления короля Сечжона (1397–1450); 2) Периода правления короля Сечжо (1417–1468). Оригинальной рукописью на сегодняшний день является второй вариант. А вариант периода короля Сечжона — это так называемый реконструированный вариант (кор. 재구 정본 *чэгу чонбон*), созданный по инициативе Общества истории корейского языка (кор. 국어사학회 *кук-о сахак-хве*) и Управления культурного наследия (кор. 문화재청 *мунхва чэчхон*). Единственным отличием двух версий является подпись в самом начале. В подлинной рукописи периода Сечжо начальная строка содержит запись «世·성종중御·영製·정訓·훈민정·정음음», что переводится как «Хунминчоным, составленный королем Сечжоном». А реконструированный вариант начинается с «訓·훈민정·정음음» («Хунминчоным»). Ниже на рис. 2 представлена реконструкция самого раннего варианта «Хунминчоным онхэбон». Решающим аргументом того, что вариант Сечжо является переработанной версией утерянного подлинника периода правления его отца, короля



Сечжона, служит колофон (подпись в самом конце) рукописи «訓·훈민정·정음음» («Хунминчоным») [Ким Сырон, 2023, с. 308].

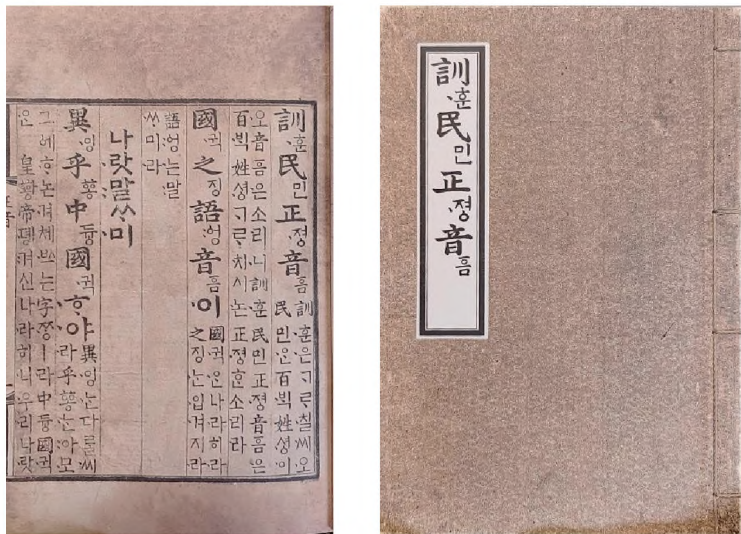


Рис. 2. Лицевая сторона копии рукописи «Хунминчоным онхэбон» и первая страница
Fig. 2. The front side of the copy of the manuscript “Hunminjeongeum haeryeбон” and the first page

По своему содержанию «Хунминчоным онхэбон» представляет собой перевод на корейский язык двух начальных разделов «Хунминчоным хэребон», а именно «Предисловия» — «Сомун 서문», и следующей за ним части с примерами — «Йеи 예의», посвященной описанию 28 букв. Эти две части полностью совпадают с содержанием аналогичных частей в «Хунминчоным хэребон». Единственным существенным отличием от оригинала является включение в текст дополнительных сведений о переднезубных (кор. 치두음 чхидуым, кит. 齒頭音 chǐtóuyīn) и заднезубных звуках (кор. 정치음 чончхиым, кит. 正齒音 zhèngchǐyīn) [Ким Сырон, 2023, с. 263].

Исторически «Хунминчоным онхэбон» не существовал как самостоятельное издание, а выполнял функцию вступительной части к первым двум главам буддийского сборника «Избранные эпизоды из жизни Будды, изложенные ясно» (кор. 석보상절 Сокпосанчжоль, кит. 釋譜詳節 shìpǔxiángjiē). Он был составлен в 1459 г., уже в правление следующего монарха — короля Сечжо (세조, 世祖 shìzǔ, 1455–1468).

Король Сечжо переработал поэтическое сочинение своего отца, короля Сечжона, «Ворин чхонган чигок» (кор. 월인천강지곡, кит. 月印千江之曲) — «Песнь о луне над тысячьо рек», изменив порядок представления материала: если в оригинале корейское письмо предшествовало китайским иероглифам, то в редакции Сечжо приоритет был отдан иероглифическому тексту. Затем он объединил это переработанное сочинение с созданным им самим прозаи-



ческим жизнеописанием Будды — «Сокпосанчоль» (석보상절), которое было написано в память о его покойной матери, королеве Сохон (소헌왕후). В начало этого объединенного сборника король Сечжо поместил «Хунминчоным онхэбон». Это было сделано с целью того, чтобы дать возможность простым людям, не владевшим китайской грамотой, читать текст на родном корейском языке [Ким Сырон, 2023, с. 264]. Как можно видеть на рис. 2, после каждого иероглифа добавлена транслитерация на корейском. А после каждого предложения, записанного иероглифами, более мелким шрифтом приводится разъясняющий комментарий на корейском, что обеспечивало понимание текста читателями, не знакомыми с китайской письменностью.

Онмун и хунминчоным: два письма — две функции

Как отмечает И Гыну, онмун (諺文, yànwén) и хунминчоным выполняли функционально различные роли и не могут рассматриваться как тождественные понятия. Онмун использовался для записи корейских слов «как есть», И Гыну определяет их как “letters or characters”, т. е. «буквами». В свою очередь, знаки хунминчоным, которые исследователь обозначает как “phonetic symbols”, т. е. «фонетические символы», служили для передачи более тонких фонетических нюансов произношения. Система хунминчоным, по мнению автора, выполняла функцию «подгонки» корейской фонетики под нормы и правила старокитайской фонологической традиции *иньюньсюэ* (音韵学), поэтому она и использовалась преимущественно для транслитерации иероглифов [И Гыну, 2024, с. 140].

В качестве эмпирического подтверждения данного разграничения приводятся словари и учебники китайского языка (см. рис. 3), в которых транслитерация иероглифов дается двумя записями: онмун и хунминчоным. Внешне буквы онмун и хунминчоным ничем не отличались. Ниже представлен пример из учебника разговорного китайского языка для корейцев «Чунган ногольдэ онхэ» (кор. 중간노걸대언해, кит. 重刊老乞大谚解 zhòngkān lǎoqídà yànjiě) 1795 г., наглядно иллюстрирующий это различие. Под каждым китайским иероглифом расположены два варианта корейской передачи: слева — транскрипция посредством хунминчоным, справа — транслитерация посредством онмун (кор. 언문, кит. 諺文 yànwén).



Рис. 3. Пример транслитерации на онмун и хунминчоным из учебника разговорного китайского языка «Чунган ногольдэ онхэ» (кор. 중간노걸대언해, кит. 重刊老乞大谚解) (И Су и другие, 1795 г.). Страница № 2 [фрагмент]. — Электронный ресурс: URL: <https://jsg.aks.ac.kr/viewer/viewIMok?dataIdPC13-3%7C002#node?depth=2&upPath=002&dataId=002>

Fig. 3. An Example of Transliteration in Onmun and Hunminjeongeum from the Chinese Conversational Textbook «Junggan Nogeoldae Eonhae» (in Kor. 중간노걸대언해, in Chin. 重刊老乞大谚解) (Lee Su et al., 1795). — Available from: URL: <https://jsg.aks.ac.kr/viewer/viewIMok?dataId=PC13-3%7C002#node?depth=2&upPath=002&dataId=002>



Подобная функциональная дифференциация явилась результатом эволюции теоретического осмысления фонетической системы корейского языка в соответствии с требованиями китайской фонологии *инъюньсюэ*, предполагавшими более детализированное описание звукового строя. Важно подчеркнуть, что при этом графическое оформление знаков онмун и хунминчоным не имело различий.

Четыре упраздненные буквы

Современный корейский алфавит демонстрирует ряд отличий от своего первоначального варианта, зафиксированного в «Хунминчоным хэребон». В вышеприведенной табл. 3 представлен инвентарь из 28 графем оригинальной азбуки. Сопоставление этого набора с современным алфавитом позволяет выявить буквы, вышедшие из употребления (см. табл. 5).

Таблица 5. Четыре упраздненные буквы корейского алфавита

Table 5. The four obsolete letters of the Korean alphabet

Название на русском	Старая иын (иын с хвостиком)	Полу-щиот	Лёгкая хийх	Нижняя А
Название на корейском	옛이음	반시옷	여린히읃	아래아
Корейская буква	ㅇ	ㅅ	ㅎ	ㅏ
МФА	Ю	Z	ʔ	Λ

Графема ‘ㅇ’, обозначающая носовой согласный [ŋ], в корейской известна как «старая иын» (кор. 옛이음 йен иын) или «иын с хвостиком» (кор. 꼭지이음 кокчи иын), по наличию графического элемента — диакритического «хвостика», отличавшего ее от буквы ‘ㅇ’. В среднекорейском языке звук [ŋ] встречался как в позиции инициали (начала слога), так и в позиции финали (конца слога). В ходе исторического развития произошла графическая и фонологическая редукция знака ‘ㅇ’. Элемент «хвостик» постепенно утрачивался, а буква слилась с графемой ‘ㅇ’, которая в современном языке выполняет двойную функцию: в начале слога она является нулевым знаком, а в конце слога передает носовой [ŋ]. Таким образом, звук [ŋ] сохранился исключительно в позиции конечного согласного.

Процесс эволюции ‘ㅇ’ [ŋ] можно проиллюстрировать на примере слова *방울* («капля», «колокольчик»): *바울>방울>방울*. В ранних текстах второй слог мог записываться с инициалью ‘ㅇ’, но по мере утраты этой графемы в начале слога написание унифицировалось: звук [ŋ] остался в финали первого слога (буква ‘ㅇ’), а инициаль второго слога стала обозначаться буквой ‘ㅇ’ как немой знак. Современная форма *방울* отражает результат этого процесса — переход ‘ㅇ’ [ŋ] исключительно в финальную позицию с одновременным упрощением графики.



Графема ‘ㅏ’ является глоттальным смычным звуком [ʔ]. В корейском языке именуется «легкая хийх» (кор. 여린 히읏 ёрин хийх), что указывает на ее артикуляторное родство с глухим глоттальным фрикативом ‘ㅎ’ [h], но с меньшей интенсивностью шумообразования. По своему начертанию ‘ㅏ’ представляет собой графему ‘ㅇ’ (кор. 옛이읏 ёен иын) с горизонтальным штрихом в верхней части. От этого и другое наименование — «сильная иын», хотя фонетически она не связана с носовыми звуками. В системе среднекорейского письма эта буква входила в состав двойного патчима ‘ㅏㅑ’. Утрата графемы ‘ㅏ’ из живого употребления объясняется ее фонетической близостью к звуку ‘ㅎ’ [h]. Уже к 1465 г., когда был создан корейский перевод «Сутр совершенного пробуждения» (кор. 원각경 언해 *Вонгаккён онхэ*, 圓覺經諺解 *yuánjuéjīng yǎnjiě*), буква ‘ㅏ’ перестала использоваться [Ким Сырон, 2023, с. 53].

Графема ‘ㄷ’ — звонкий альвеолярный спирант [z], в корейской лингвистической традиции известна под наименованиями «полуциот» (кор. 반시읏 *панциот*) или «полузубной звук» (кор. 반치읓 *панчиым*). Все потому, что ‘ㄷ’ является звонким коррелятом глухого согласного ‘ㄷ’ [s]. С артикуляторной точки зрения, звук [z] образовывался при понижении дорсальной конфигурации языка относительно уклада, характерного для глухого ‘ㄷ’ [s], и одновременном ослаблении мускульного напряжения, что приводило к возникновению фонации. Процесс утраты данной графемы из живого употребления начался в середине XVI в.

Графема ‘ㅓ’, обозначавшая неогубленный гласный заднего ряда нижнего подъема [a], в корейском именуется «нижняя А» (кор. 아래아 *арэ-а*), занимала особое место в вокалической системе среднекорейского языка XV века. Свое название она получила по позиции в перечне гласных букв в учебнике 1527 г. «Хунмончжахве» (кор. 훈몽자회, кит. 訓蒙字會 *xùnméngzìhuì*), где помещалась в нижней части списка. Альтернативное наименование «небесная А» (кор. 하늘아 *ханиль-а*) обусловлено ее графической формой, которая в философской концепции «Хунминчоным» символизировала Небо (天) в триаде Небо-Земля-Человек. Вокалическая артикуляция ‘ㅓ’ [a] характеризовалась как промежуточная между [o] и [a]: при лабиализации, свойственной произнесению ‘ㅓ’ [o], но при более низком подъеме языка, реализовывался звук, близкий к [a]. Диахронические изменения, затронувшие эту фонему в период с XVI по XVIII в., привели к ее замене другими гласными, преимущественно ‘ㅓ’ [u], ‘ㅓ’ [o] и ‘ㅓ’ [u], в зависимости от фонетического окружения. Процесс утраты ‘ㅓ’ как живой фонемы на материке завершился примерно к XVIII в. Однако зоны ее употребления сохранились в говорах острова Чечжу [Ко Енчоль, Ким Енсук, 2020]. Архаичное произношение фиксируется в таких лексемах, как 말 [маль] («лошадь») и 몸국 [момгук] (название традиционного местного супа).

Важно разграничивать фонетическое исчезновение звука и графическое использование знака. Как графема ‘ㅓ’ продолжала эпизодически употребляться вплоть до начала XX в. Она была исключена из официального орфографического стандарта современного корейского языка с принятием «Проекта унификации правописания хангыля» в 1933 г. [Ким Сырон, 2023, с. 54].



Система четырех тонов

В среднекитайском языке тональность зависела от строения слога и свойствах его начальных, срединных и конечных согласных. Эти знания о строении слога и, соответственно, о его тональности были заимствованы и адаптированы под корейский язык.

В разделе «Хунминчоным хэребон» содержится следующее описание тоновой системы: «左加一點則去聲，二則上聲。無則平聲。入聲加點同而促急» [Сюньминьчженъинь цзелибэнь, л. 4]. Перевод: «Если слева добавлена одна точка — это падающий тон (четвертый тон)³, если две — восходящий тон (третий тон). Если точек нет — ровный тон (первый тон). Для входящего тона точки ставятся аналогично, но произношение короткое и отрывистое».

Иллюстрация способа маркировки тонов в корейской письменности представлена на рис. 4. В качестве примера взято словосочетание «каждый человек» — 사람마다 (сараммада) из «Хунминчоным онхэбон» л. 3. Анализ тоновой разметки данного фрагмента позволяет реконструировать следующую картину. Слог «:ㅅㅏ» с двумя точками слева читается восходящим тоном (3), слог «람» без точек — ровный тон (1) либо входящий тон (入聲 rùshēng), «:ㅁㅏ» — восходящий тон (3), «ㅏ» с одной точкой — нисходящий тон (4).

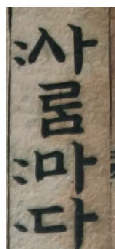


Рис. 4. Обозначение тонов в корейском языке на примере слова 사람마다 (сараммада). Фрагмент из «Сюньминьчженъинь яньцзебэнь», л. 3

Fig. 4. Tone marking in Korean using the example of the word 사람마다 (sarammada). Excerpt from the “Hunminjeongeum Onhaebon”, folio 3

Далее в части «Объяснения сочетания букв» (合字解 hé zì jiě) дается пояснение, похожее на вышеуказанное: «凡字之左，加一點為去聲，二點為上聲，無點為平聲» [Сюньминьчженъинь цзелибэнь, л. 22]. Перевод: «Если слева от иероглифа добавлена одна точка, это означает падающий тон (четвертый тон); если две точки — восходящий тон (третий тон); если точек нет — ровный тон (первый тон)».

Ниже на той же странице следует часть о входящем тоне (жушен 入聲 rùshēng) в словах **китайского происхождения** и в **исконно корейских** словах: «而文之入聲，與去聲相似。諺之入聲無定，或似平聲，如 𪛗 為柱， 𪛗 為脅。或似上聲，如 𪛗 為穀。: 𪛗 為縑。或似去聲，如 𪛗 為釘， 𪛗 為口之類。其加點則與平上去同» [Сюньминьчженъинь цзелибэнь, л. 22]. Перевод: «В литературном (классическом) произношении входящий тон (4) краткий похож на падающий. В разговорном же произношении входящий тон не имеет строгой нормы. Иногда он схож с ровным тоном (1), как в словах 𪛗 [kit] (柱 столб), 𪛗 [pjɔp] (脅 бок), а иногда схож с восходящим тоном (3), как в словах: 𪛗 [nat] (穀 злаки), : 𪛗 [kip] (縑 шелк), а иногда похож на падающий тон (4), например,

³ В скобках указаны номера тонов, соответствующих современному путунхуа.



·문 [mot] (釘 гвоздь), ·입 [ip] (口 рот). Что касается добавления точек, то для него (входящего тона) правила те же, что и для ровного, восходящего и падающего».

Резюмируя вышесказанное, приводятся таблицы с четырьмя тонами и таблица со словами исконно корейского происхождения (см. табл. 6, табл. 7).

Таблица 6. Тоны в корейском языке

Table 6. Tones in the Korean language

Тон	Маркировка	Пояснение
1	Нет точек	Ровный тон (1), 平声 píngshēng
3	Две точки	Восходящий (3), 上声 shàngshēng
4	Одна точка	Падающий (4), 去声 qùshēng
Входящий (жушен 入声 rùshēng)	Одна или нет	Либо ровный (1), либо падающий (4), но отрывистый и короткий

Таблица 7. Маркировка тонов в исконно корейских словах

Table 7. Tone marking in native Korean words

Тоны в исконно корейских словах (кор. 고유어 кою-о, кит. 固有语 gùyǒuyǔ)	
긴 [kit]	Ровный тон (1)
넌 [njɔp]	Ровный тон (1)
:남 [nat]	Восходящий тон (3)
:깁 [kip]	Восходящий тон (3)
·문 [mot]	Падающий тон (4)
·입 [ip]	Падающий тон (4)

Можно сделать вывод о том, что входящий тон (入声 rùshēng), характеризующийся краткостью слога и особым типом финали, в различных произносительных регистрах мог реализовываться по-разному (см. табл. 6, табл. 7). В литературном чтении, т. е. в чтении слов китайского происхождения (хан-ча-о 한자어, 汉字词 hànzìcí) он был близок к падающему тону (去声 qùshēng) (4), тогда как в разговорной речи, т. е. в исконно корейских словах (кою-о 고유어, 固有词 gùyǒucí) его реализация варьировала, вплоть до совпадения с ровным тоном (平声 píngshēng) (1) [Ян Си, 2013, с. 30]. Это свидетельствует о наличии вариативности в тоновой системе среднекорейского периода, отражающей взаимодействие китайской фонологической нормы и местной произносительной практики.

Насчет входящего тона необходимо добавить пояснение о том, что китайская теория инициалей и финалей (рифм) объединяет рифмы входя-



щего тона (жушэн 入声) и рифмы янского тона (яншэн 阳声, солнечный тон) в одну группу (шэ 攝). Поэтому финали с окончаниями [-ŋ, — n, — m] соотносятся с финалями [-k, — t, — p]. Это связано с тем, что основные гласные и место образования финальных согласных у них одинаковы: [-ŋ] и [-k] являются задненёбными (велярными), [-n] и [-t] — переднеязычными (альвеолярными), [-m] и [-p] — губно-губными (билабиальным). Финали [-ŋ], [-n], [-m] используются в рифмах янского тона, а финали [-k], [-t], [-p] — в рифмах входящего тона. В «Гуаньюнь» насчитывается 34 рифмы входящего тона, которые образуют строго закономерное соответствие с рифмами янского тона [Ли Дэчунь, 2000, с. 232].

Финаль (конечный согласный) играет ключевую роль в формировании тональности слога. Эти принципы были отражены в «Хунминчоным хэребон» в разделе «Объяснение конечных звуков» (终声解 zhōng shēng jiě) следующим образом: «五音之緩急，亦各自為對，如牙之○與ㄱ為對，而○促呼則變為ㄱ而急，ㄱ舒出則變為○而緩。舌之ㄴ，唇之ㅁ，齒之ㄷ，喉之ㅇ，其緩急相對，亦猶是也» [Сюньминьчжэньинь цзелибэнь, л. 18]. Перевод: «Что касается медленности и скорости произнесения пяти категорий звуков⁴, то они также образуют взаимные пары. Например, в ряду зубных звуков 'о' [ŋ] и 'ㄱ' [k] составляют пару: если 'о' произнести быстро, он превращается в 'ㄱ', становясь резким и отрывистым; если же 'ㄱ' произнести протяжно, он превращается в 'о', становясь медленным. В ряду язычных (переднеязычных) звуков 'ㄴ' [n] и 'ㄷ' [t], губных 'ㅁ' [m] и 'ㅂ' [b], зубных 'ㄷ' [z] и 'ㅅ' [s], а также гортанных 'ㅇ' [h] и 'ㅇ' [ʔ] — их соотношение медленного и быстрого произнесения, образующее пары, точно такое же».

Таблица 8. Пять категорий согласных в корейском алфавите
Table 8. Five categories of consonants in the Korean alphabet

Таблица пяти парных категорий звуков		
Зубной	○ [ŋ]	ㄱ [k]
Язычный	ㄴ [n]	ㄷ [t]
Губной	ㅁ [m]	ㅂ [b]
Переднезубной	ㄷ [z]	ㅅ [s]
Гортанный	ㅇ [h]	ㅇ [ʔ]

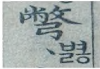
Принцип «пяти звуков» (오음, 五音) заложил теоретический фундамент для формирования правил ассимиляции в современном корейском языке, а также детерминировал сохранение просодической характеристики входящего тона (入声) в лексемах с конечными согласными -p, -t, -k.

⁴ Пять разрядов начальных согласных слога в китайской фонологии иньюньсюэ: задненёбные, язычные, альвеолярные, губные, зубные.



Через анализ и сопоставление транслитерации некоторых иероглифов можно проанализировать адаптацию под правила китайской фонетической традиции (см. табл. 9).

Таблица 9. Варианты написания иероглифа 警 на корейском
Table 9. Writing variations of the Chinese character 警 in Korean

Вариант чтения иероглифа 警 (упрощ. 别 biè, «отличать»)		Примечания
«Хунминчоным хэребон»	별 [pjɔt]	
«Хунминчоным онхэбон»		Слева одна точка — падающий тон (4)
Повседневное произношение	별 [pjɔl]	

Объяснение разного способа записи можно найти в той же части о конечных звуках: «且半舌之ㄷ, 當用於諺, 而不可用於文。如入聲之警字, 終聲當用ㄷ, 而俗習讀爲ㄷ, 蓋ㄷ變而爲輕也。若用ㄷ爲警之終, 則其聲舒緩, 不爲入也。」 [Сюньминьчжэнъинь цзелибэнь, л. 19]. Перевод: «К тому же, полуязычный звук 'ㄷ' [ɾ/l] надлежит употреблять только в корейском письме (онмун) и нельзя употреблять в китайской письменности (ханмун 漢文). Например, в слове входящего тона 警 (biè 별 pjɔl) конечным согласным надлежало бы быть 'ㄷ' [t], однако в просторечии его произносят как 'ㄷ'. Ведь 'ㄷ', изменяясь, становится легким звуком. Если же использовать 'ㄷ' в качестве финали для слова 警, то звук этот будет медленным и плавным, а потому не будет соответствовать входящему тону».

Другими словами, в «Хунминчоным» предписывалось, что конечный согласный 'ㄷ' может использоваться только в исконно корейских словах, но не в звучании китайских иероглифов (ханча 漢字 hàn zì). Это объяснялось тем, что конечный согласный 'ㄷ' является результатом смягчения согласного 'ㄷ', который из-за этого смягчения перестает звучать входящим тоном (жушен 入聲). В связи с этим создатели письменности изменили графическое обозначение тех иероглифов, которые в корейском языке произносились со звуком 'ㄷ', заменив его на сочетание 'ㅈ', стремясь таким образом приблизить их звучание к китайскому входящему тону. Данное предписание было субъективным правилом, полностью оторванным от реального состояния корейского языка и слепо копирующим китайские фонетические теории [Ли Дэчунь, 2000, с. 233].

Пример с иероглифом 警 (совр. упрощ. 别, кит. biè, кор. пёль) служит наглядной иллюстрацией следования нормам китайской фонологической традиции иньюньсюэ в тексте «Хунминчоным хэребон». Одновременно анализ примера из «Хунминчоным онхэбон» демонстрирует попытку соблюдения данных правил путем введения графемы «ㅈ» в позицию финали. Но эта мера не меняла реального произношения, которое сохраняло конечный



сонант «ㄹ». В «Онхэбон» фиксируется определенный компромисс между живой разговорной нормой (просторечием) и требованиями тональной системы *иньюньсюэ*, предписывавшими строгое различие просодических классов.

К XVII в. тоновая система вышла из употребления в живой письменной традиции, поскольку она по своей природе не вписывалась ни в парадигму развития корейского языка, ни в его лингвистическую прагматику [Ян Си, 2013, с. 32]. В устной форме «следы» тонов до сих пор остаются в корейском языке в некоторых диалектах, а также в словах как китайского происхождения, так и в исконно корейских словах.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие основные выводы.

Во-первых, источниковедческий анализ демонстрирует существование двух редакций текста, объединенных общим названием, но различающихся по структуре, целям создания и языку изложения. «Хунминчоным хэребон» (1446 г.) представляет собой официальное издание первой корейской азбуки, содержащее развернутое теоретическое описание графической системы, фонетических принципов и философского обоснования нового письма. Этот трактат, написанный на классическом китайском языке (ханмун, вэньянь), является фундаментальным источником для изучения ранней истории хангыля. «Хунминчоным онхэбон» (1459 г.) представляет собой перевод на корейский язык двух начальных разделов «Хунминчоным хэребон» (вступление и части, посвященной 28 буквам). Этот текст был включен в качестве вводной части в состав буддийского сборника «Сокпосанчоль» (кор. 석보상절, кит. 釋譜詳節 *shìpǔxiángjiē*) и предназначался для фонетического сопровождения иероглифических текстов, обеспечивая доступ к ним читателям, не владевшим китайской грамотой.

Во-вторых, было выявлено, что в письменной практике средневековой Кореи сложилось функциональное разграничение двух способов транскрипции китайских иероглифов — онмун и хунминчоным. Онмун (諺文) использовался для фиксации корейского звучания иероглифа, т.е. чтения «как есть», без учета тонких фонологических нюансов, предписываемых китайской традицией *иньюньсюэ*. А хунминчоным, напротив, служил для точной передачи всех фонетических деталей, включая особенности инициалей, медиалей и финалей, что позволяло адаптировать китайское произношение к корейской фонологической системе. Данное разграничение наглядно иллюстрируется примерами из учебника китайского языка для корейцев «Чунган ногольдэ онхэ» (кор. 중간노걸대언해, кит. 重刊老乞大谚解) (1795 г.), где под каждым иероглифом приводятся два варианта транслитерации.

В-третьих, анализ показал, что первоначальный алфавит «Хунминчоным» насчитывал 28 графем. В период с XV по начало XX в. четыре буквы вышли из активного употребления. Это буквы: ‘ㅇ’ — велярный носовой [ŋ], «старая иын» (кор. 옛이응 *йен иын*) или «иын с хвостиком» (кор. 꼭지이응 *кокчи иын*); ‘ㄷ’ — звонкий альвеолярный спирант [z], «полуциот» (кор. 반시옷 *панщи-*



от) или «полузубной звук» (кор. 반치음 *панчхиым*); ‘ㅎ’ — глоттальный смычный [ʔ], «легкая хихх» (кор. 여린 히읃 *ёрин хиых*); ‘ㅇ’ — неогубленный гласный заднего ряда [ʌ], «нижняя А» (кор. 아래아 *арэ-а*).

В-четвертых, были выявлены нюансы, связанные с входящим тоном. В среднекорейском языке функционировала просодическая система, включавшая четыре тональных класса: ровный тон (1) (平聲) — отсутствие графической маркировки; восходящий тон (3) (上聲) — маркировка двумя точками слева от слога; падающий тон (4) (去聲) — маркировка одной точкой слева от слога; входящий тон (入聲) — маркировался либо как ровный (1), либо как нисходящий (4), но отличался краткостью произнесения и особым типом финали. Особенностью входящего тона является его двоякое чтение, зависящее от происхождения слова. Если слово китайского происхождения или текст является книжным (литературным), то входящий тон реализовывался как падающий (4) (去聲). Тогда как в разговорной речи или в исконно корейских словах он мог совпадать с ровным тоном (1) (平聲). Однако к XVII в. в связи с внутренними закономерностями развития корейского языка тоновая система утратила фонологическую значимость и перестала фиксироваться на письме.

Список литературы / References

1. Воронина О. Ю. О средствах реконструкции фонологической системы китайского языка: китайская «иньюньсюэ» и особенности ее терминологического аппарата. *Известия ВГПУ. Языкознание*. 2018. С. 181–185 [Voronina O. Yu. About the Means of Reconstructing the Phonological System of Chinese: Chinese Yinyunxue and the Features of its Terminological Apparatus. *Izvestiya VGPU. Yazykosnanie (Linguistics)*. 2018, pp. 181–185 (in Russian)].
2. Ден А., Чо Чжи Сук. Учет особенностей буквенно-слогового корейского письма в процессе обучения в языковом вузе (на материале письменного источника Хунмин чоным Херебон). *Письма в Эмиссия. Оффлайн: электронный научный журнал*. 2025. № 6 (июнь), ART 3534 [Den A., Cho Jee Suk. Consideration of the Features of the Alphabetic-Syllabic Korean Script in the Teaching Process at a Language University (Based on the Written Source Hunminjeongeum Haeryebon. *The Emissia. Offline Letters*. 2025. No. 6 (June), ART 3534 (in Russian)]. — Available from: URL: <http://emissia.org/offline/2025/3534.htm> (accessed: 01.02.2025).
3. Концевич Л. Р. Хунмин Чоным («Наставление народу о правильном произношении»). *Памятники письменности Востока*. М.: Наука, 1979 [Kontsevich L. R. Hunmin Jeong'eum ("Instruction to the People on Correct Pronunciation"). *Monuments of Oriental Writing*. Moscow: Nauka, 1979 (in Russian)].
4. И Гыну (이근우). Онмун чамо ва хунминчонъым чамой чхаие тэхаё (О разнице между буквами онмун и хунминчоным) (谚文字母와 训民正音字母의 차이에 대하여). *Тонбуг-а мунхва ёнгу* (동북아문화연구). 2024. № 78. С. 129–154 [Rhee Kunwoo. Eonmun jamo-wa hunminjeongeum jamo-ui chai-e



- daehayeo (On the Difference of Eonmun letters and Hunminjeongeum letters). *Dongbuk-a munhwa yeongu*. 2024. No. 78, pp. 129–154 (in Korean)].
5. И Чунхван (이준환). «Хунминчонтым хэребон»ый чхосон, чунсон, чонсон сольмён ёнджаэ кванхаё (Об объяснении начальных, средних и конечных звуков в «Хунминчоным хэребон») [《训民正音 解例本》의 초성, 중성, 종성 설명用字에 관하여]. *Кугохак (國語學)*. 2020. № 94. С. 92–125 [Yi Jun-Hwan. “Hunminjeong-eum Haeryebon”-ui choseong, jungseong, jongseong seolmyeong yongja-e gwanhayeo (A Study on the Examples Used for Initial consonant, Medial vowel, and Final consonant Descriptions of Hunminjeongeum). *Kugokhak*. 2020. No. 94, pp. 92–125 (in Korean)].
 6. Ким Сырон (김슬옹). *Хунминчоным хэребонгва онхэбонэ тхансэнгва ёкса (История и появление «Хунминчоным хэребон» и «Хунминчоным онхэбон»)* (훈민정음 해례본과 언해본의 탄생과 역사). Пхачжу: Каоннури, 2023 [Kim Seol-ong. *Hunminjeongeum haeryebon-gwa eonhaebon-ui tansaeng-gwa yeoksa (The History and Emergence of Hunminjeongeum Haeryebon and Hunminjeongeum Onhaebon)*. Paju: Kaonnuri, 2023 (in Korean)].
 7. Ким Янчжин (김양진). Ирымьянохэнгва хунминчоным (Китайская натур-философия и хунминчоным) (일음양오행(一陰陽五行)과 훈민정음(訓民正音)). *Кугохак (國語學)*. 2015. № 74. С. 58–102 [Kim Ryang-Jin. Ireumyangohaenggwa Hunminjeongeum (훈민정음) (The Five Elements that it was once applied Yin/Yang and Hunminjeongeum (訓民正音)). *Kugokhak*. 2015. No. 74, pp. 58–102 (in Korean)].
 8. Ко Енчоль, Ким Енсу. Сравнение письменности новейшего корейского языка и корейского языка в хунминчоным. *Глобальный научный потенциал*. 2020, № 12(117). С. 263–266 [Ko Yonchol, Kim Yonsuk. Comparison of the writing system of the modern Korean language and the Korean language in Hunminjeongeum. *Global Scientific Potential*. 2020. No. 12(117), pp. 263–266 (in Russian)].
 9. Ли Дэчунь (李得春). «Сюньминьчженинь» юй чжунго иньюньсюэ («Хунминчоным» и китайская фонология) [《训民正音》与中国音韵学]. *Ханьгосюэ луньвэньцзи* (北京: 韩国学论文集). Пекин, 2000. С. 223–234 [Li Dechun. “Xunminzhengyin”yu zhongguo yinyunxue (Hunminjeongeum and Chinese Phonology). *Hanguoxue lunwenji*. Beijing, 2000, pp. 223–234 (in Chinese)].
 10. Пэк Тухён (백두현). Хунминчоным хэребонэ тхексытхы кучжо ёнгу (Исследование структуры «Хунминчоным хэребон») (훈민정음 해례본의 텍스트 구조 연구). *Кугохак (國語學)*. 2009. № 54. С. 76–107 [Paek Duhyeon. Hunminjeongeum haeryebon-ui teksteu gujo yeongu (A Study on the text structure of Hunminjeongeum haeryebon). *Kugokhak*. 2009. No. 54, pp. 76–107 (in Korean)].
 11. *Сюньминьчжэньинь цзелибэнь* (训民正音解例本). Копия рукописи, хранящейся в галерее Кансон. [Hunminjeongeum Haeryebon (训民正音解例本). A manuscript copy housed in the Kansong Art Museum (in Korean and Chinese)].



12. Сюньминьчженгъинь яньцзебэнь (訓民正音諺解本). Реконструкция рукописи периода правления короля Сечжона, хранящейся в университете Соган. [*Hunminjeongeum Eonhaebon* (訓民正音諺解本). A manuscript copy from the reign of King Sejong, housed at Sogang University (in Korean and Chinese)].
13. Чжан Сяомань (张晓明). Юйяньцзечу шиюйся ханьюй дуй ханьгоуй инсян яньцзю (Исследование влияния китайского языка на корейский язык в перспективе языковых контактов) (语言接触视域下汉语对韩国语影响研究). *Дунбэйшидасюэбао* (东北师大学报). 2015. № 06. С. 163–168 [Zhang Xiaoman. Yuyuanjiechu shiyuxia Hanyu dui Hanguoyu yingxiang yanjiu (Study on the Influence of Chinese on Korean from the Perspective of Language Contact). *Dongbeishidaxuebao*. 2015. No. 06, pp. 163–168 (in Chinese)].
14. Хуан Юфу (黄有福). Сюньминьчженинь (Хунминчоным) (訓民正音) . *Чжунго миньцзу гуаньцзы* (中国民族古文字) . 1982. С. 141–158 [Huang Youfu. Hunminjeongeum. *Zhongguo minzu guwenzi*. 1982, pp. 141–158 (in Chinese)].
15. Хуан Юфу (黄有福). Гудай Чаосяньвэнь (Сюньминьчженгъинь) (Старо-корейская письменность (на примере «Хунминчоным»)) (古代朝鲜文 (訓民正音文)) . *Чжунго миньцзу гуаньцзы* (中国民族古文字) , 1993. № 2. С. 310–314 [Huang Youfu. Gudai Chaoxianwen (Xunminzhengyin) (Old Korean writing (using the example of Hunminjeongeum)). *Zhongguo minzu guwenzi*. 1993. No. 2, pp. 310–314 (in Chinese)].
16. Ян Си (杨茜). Цун «Сюньминь чжэнгъинь» кань чаосяньъюй юйинь юй гудай ханьюй юйиньдэ гуаньси (Корейская и древнекитайская фонетика: анализ через призму «Хунминчоным») (从《訓民正音》看朝鲜语语音与古代汉语语音的关系) . Диссертация на соискание степени магистра. Шэньси шифань тасюэ (陕西师范大学). 2013 [Yang Xi. *Cong "Xunmin zhengyin" kan Chaoxianyu yuyin yu gudai Hanyu yuyinde guanxi* (Korean and Old Chinese Phonetics: An Analysis Through the Prism of Hunminjeongeum). Master's thesis. Shaanxi Provincial Pedagogical University. 2013 (in Chinese)].

Информация об авторе

Сманкулова Жанна Адамбековна — студентка магистратуры отделения китайской филологии Нинсяского университета, г. Иньчуань, КНР; zhanntnet@163.com; <https://orcid.org/0009-0009-7589-0005>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 25.02.2026; одобрена рецензентами 25.03.2026; принята к публикации 20.05.2026; опубликована 20.06.2026.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.



Information about the author

Zhanna A. Smankulova — Master's degree student, Department of Chinese Philology, Ningxia University, Yinchuan, China; zhannnet@163.com; <https://orcid.org/0009-0009-7589-0005>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 25.02.2026; approved after reviewing 25.03.2026; accepted for publication 20.05.2026; published 20.06.2026.